



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia 4

Nombre **SubRip**

Ayuda alumnado Ferreras Rodríguez, Zoraida

E-mail alumnado zorifr1717@hotmail.com

FAQ-1 No entiendo muy bien para qué sirve realmente SubRip ¿Podrías explicarme qué es eso de los subtítulos en formato BMP y por qué no puedo usar ese formato para, por ejemplo, trabajar con subtítulos en Subtitle Workshop?

Respuesta FAQ-1 SubRip es un programa de ripeo que sirve para extraer los subtítulos de un disco DVD con el fin de poder manipularlos. Para ello, este programa utiliza dos métodos; por una parte, extrae los subtítulos al formato de imagen al que tú te refieres, BMP, mapa de bits. Esta opción es la adecuada para editarlos como subtítulos para SVCD o VCD y reproducirlos tranquilamente en tu DVD casero; sin embargo, esta opción no es la adecuada para poder traducir los subtítulos. El segundo método que utiliza este programa, es convertir los subtítulos a formato texto gracias al sistema OCR. Esto nos permitirá establecer como formato de salida varias opciones, por ejemplo: *.sub, *.ssa, o *.srt, formatos totalmente compatibles con Subtitle Workshop. Cualquiera de estas dos opciones puede seleccionarse en la ventana de "Abrir VOB(s)" en la parte central derecha. La opción "Subtítulos a texto mediante OCR" es pues, la que te interesa en este caso y además, es la que viene seleccionada por defecto. Ya verás como de este modo, podrás importar los subtítulos a Subtitle Workshop y funcionarán correctamente. Espero haberte ayudado.

FAQ-2 Quiero traducir los subtítulos de un DVD que tengo en casa y los he extraído con SubRip. Durante el proceso OCR, cometí algunos errores de escritura y ahora se ven varias palabras o frases incorrectas en la ventana de la lista de subtítulos. ¿Hay algún modo de corregir estos errores de manera manual e individual para cada subtítulo con este programa?

Respuesta FAQ-2 Existe la opción de Matriz de caracteres > Editar/ver Matriz, para corregir tu error; sin embargo, para que este cambio se dé en todo el documento, tendrás que volver a realizar todo el proceso OCR. No hay que tener prisa en este paso, puesto que equivocarse en una letra, significa, equivocarse todas las veces que vuelva a aparecer. Por lo tanto, no existe ningún método manual o individual de edición de subtítulos. De todos modos, puesto que después van a ser traducidos a otro idioma, siempre puedes irlos comprobando en el programa que utilices como traductor de subtítulos, programas ya orientados a editar el texto. Espero haber respondido adecuadamente a tu pregunta.
